

И.И. Синельникова

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕНСИВНОСТИ  
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЭМОТИВНОЙ  
ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ЭС «СТРАХ»)**

Эмоциональная деятельность человека, как часть объективной действительности, отраженной сознанием, подвергается тщательному изучению в современной антропоцентрически ориентированной лингвистике. Теоретическую базу для лингвистических исследований эмотивного направления представляет собой тезис о том, что эмоции, будучи отраженными сознанием, должны быть закреплены в семантике слова и других единиц языка. Под выражением эмоций понимается их отражение, манифестация в речи, сопровождаемая внутренним и внешним переживанием, то есть языковое проявление эмоций [4, с.96]. Для выражения эмоционального состояния (ЭС) как субъективно-направленной эмоции язык использует большой арсенал средств – *эмотивов*, которые проявляются не только на лексическом, но и на других уровнях языка. Одним из таких средств является эмотивная фразеология – совокупность фразеологических единиц (ФЕ), номинирующих эмоции, выражающих эмоциональное отношение и эмоциональное состояние человека.

В настоящей статье рассматриваются фразеологизмы французского языка, характерной особенностью которых является общий компонент значения «испытывать состояние страха», «находиться в состоянии страха», «приводить кого-либо в состояние страха», а также факторы, влияющие на интенсивность выражения этого состояния.

Во фразеологизмах со значением ЭС человека исследователи выделяют не менее двух признаков: общий, отражающий особенность их денотата, и дифференциальный – конкретное эмоциональное состояние (радость, страх, гнев). В зависимости от дифференциальных признаков фразеологические единицы разделяют на соответствующие подгруппы со значением положительных, отрицательных и нейтральных ЭС [1, с.80].

Страх относят к отрицательным эмоциональным состояниям. Переживание человеком страха сопровождается ограничением возможностей опорно-двигательного аппарата, судорожным состоянием мышц, оттоком крови от конечностей и кожных покровов и, как следствие этого, бледностью и ощущением холода [3, с.116]. В процессе фразообразования язык в первую очередь отражает именно эти изменения деятельности организма. Например. *avoir le sang glacé* 'кровь стынет в жилах'; *avoir la chair (la peau) de poule* 'иметь гусиную кожу, мороз по коже, страшно'; *mettre*

*qn hors d'état de bouger* 'парализовать, сковать страхом'; *donner la colique à qn (груб)* 'вызвать страх, ужас'.

Образную основу ФЕ *ne plus avoir une goutte de sang dans les veines* 'быть напуганным' составляют изменения в кровеносной системе, о чем свидетельствует *атомарное словосочетание (АСС)* (термин Н.Н. Кирилловой). Учитывая тот факт, что грамматической основой фразеологизма является словосочетание, под АСС понимается языковое выражение со структурой словосочетания, выполняющее функцию имени атомарного факта (факта экстралингвистической действительности) и послужившее первоосновой для фразеологической единицы [2, с.33]. Учет значения атомарного словосочетания в эмотивных ФЕ позволяет уточнить степень интенсивности передаваемого состояния.

В эмотивных фразеологизмах отражено **телесное проявление страха**: *trembler comme une feuille* 'дрожать как лист'; *être blanc comme la neige* 'быть белым, как снег'; *avoir le froid dans le dos* 'испытывать сильный страх'; *claquer des dents* 'стучать зубами'. Отрицательный эмоционально-оценочный компонент заключен в семантике одного из компонентов таких ФЕ: а) главного слова: *trembler*, *être blanc*; б) фразеолексы, несамостоятельной лексической единицы в составе фразеологизма. *le froid dans le dos*

Интенсивность выражения эмоционального состояния находится в прямой зависимости от нескольких факторов.

1. **Метафорический образ**, лежащий в основе фразеологизма. В эмотивных ФЕ французского языка, выражающих страх, выделяется несколько метафорических групп: а) артефакт: *avoir la boule* 'бояться, нервничать'; *jouer les castagnettes (прост)* 'трястись от страха'; б) **соматизм как метафорический образ в основе ФЕ**: *avoir les fesses (les miches) qui font bravo (арго)* 'дрожать, трястись от страха'

- *Quand elle se met en colère, j'ai les fesses qui font bravo* (M. Viata. *J'veux du bonheur*). – Когда она начинает злиться, я дрожу от страха. Образ, в основе которого лежит анимация частей тела, усиливает значение фразеологизма и выражаемого им ЭС,

б). **Природные явления**: *passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel* (разг.) 'сильно испугаться'

в). **Цветобозначения**: *avoir une peur bleue* 'сильно испугаться', *être blanc comme un mort* 'быть мертвенно бледным' (от страха).

2. Следующим фактором, усиливающим передаваемое ЭС «страх», является **употребление стилистически сниженных ФЕ**. В таких выражениях в качестве образной составляющей преимущественно используется стилистически сниженная лексика, выступающая одновременно в качестве интенсификатора значения всего фразеологизма. Например *av-*

*oir des chocottes* (прост.) 'щелкать зубами от страха' – *une chocotte* (арго) 'зуб'; *avoir les fumerons* (прост.) 'бояться, дрейфить' – *un fumeron* (арго) 'нога, ступня, экскременты'; *faire (trembler) dans sa culotte* (разг.) 'сильно струсить, наделать в штаны от страха'; *chier dans sa culotte* (*dans son froc*) (вульг.) 'сильно струсить' – *chier* (вульг.) 'оправляться':

- *Il se tâte la glotte. Je ricane: T'as eu les chocottes, hein? – Non qu'il crâne. Vous l'auriez même pas fait* (*Vautrin J. Bloody Mary, Mazarine*).

Компоненты стилистически сниженных ФЕ могут представлять собой нормативные лексические единицы. Но в ходе фразеологизации все выражение приобретает стилистически сниженное значение. Например: *avoir les chaleurs* (прост.) 'праздновать труса, дрейфить'.

3. Особенности структуры фразеологических единиц также оказывают влияние на интенсивность передаваемого эмоционального состояния. Зависимый член при фразеолексе, преимущественно прилагательное, способствует конкретизации и усилению значения ФЕ. Ср.: *avoir un trac* 'испугаться' и *avoir un trac terrible* 'душа в пятки ушла от страха'.

Особый интерес, с точки зрения структуры, представляет выражение *être plus mort que vif* 'душа ушла в пятки' (АСС быть более мертвым, чем живым). Это компаративный фразеологизм (КФ), в структуре которого вместо привычного для КФ союза *comme*, используется выражение *plus... que*. В качестве компаративных лексем выступают не существительные (как это обычно бывает в образных сравнениях), а прилагательные *mort* и *vif*. Нетрадиционная структура образного сравнения рассматривается в данном случае в качестве интенсификатора ЭС.

Отдельного внимания заслуживают ФЕ, объединенные значением «напугать, привести кого-либо в состояние страха». Они составляют отдельную, довольно многочисленную группу. Это такие выражения, как: *faire peur, ficher la frousse, donner le froid dans le dos (aux os), donner la chair de poule à qn* (прост.); *faire l'horreur* с общим значением 'напугать, нагнать страху'; *glacer l'âme* 'леденить кровь'; *filer (foutre) les boules à qn* (прост.) 'пугать, стращать кого-либо, наводить страх на...'; *coller (filer, foutre) les grelots à qn* (прост.) 'запугивать кого-либо'; *donner (foutre) les chocottes* (прост.) 'пугать, нагонять страх'; *faire dresser les cheveux de la tête* 'пугать':

- *Arrête! Tu me foues les boules!* (*F. Margerin, Ricky VII*). – Прекрати! Ты меня пугаешь!

Общим в семантике данной группы фразеологических единиц является то, что передаваемое эмоциональное состояние интенсифицируется, главным образом, за счет лексического значения компонентов каждой отдельно взятой ФЕ. Главным словом таких фразеологизмов, как прави-

ло, является глагол в активной форме, так как сема «приведение в состояние» подразумевает опосредованное наличие агенса.

Среди фразеологизмов, выражающих страх, встречаются выражения пословичного типа. Например: *qui craint le danger ne doit pas aller en mer* (посл.) 'волков бояться – в лес не ходить'. Паремии отражают состояние в целом, не уточняя степени его интенсивности.

Таким образом, при выражении состояния страха во французской эмотивной фразеологии преимущественно используются антропоморфные выражения, несмотря на то, что страх присущ и человеку, и животным. Имеет место также анимация неодушевленных предметов. Во французском языковом сознании ЭС «страх» осмысливается архетипическим образом: холод (*froid*), жара (*chaleur*). Известно, что архетип лежит в основе метафорического мироощущения.

Можно заключить, что интенсивность выражения эмоционального состояния «страх» средствами эмотивной фразеологии находится в непосредственной зависимости от лексического состава и структурной организации фразеологизма. Страх негативно влияет на организм человека. В эмотивной фразеологии это состояние находит свое выражение в использовании отрицательного эмоционально-оценочного компонента значения ФЕ.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кашина И.В. Фразеологизмы со значением удивления в современном русском языке // Русский язык в школе. 1981. – № 2. – С. 80-85.
2. Кирилова Н.Н. О типологии межъязыковых фразеологических соответствий // Проблемы идиотнической фразеологии: Доклады на межвуз. семинаре / Под ред. Н.Н. Кирилловой. Вып. 2. – СПб.: Образование. 1997. – 87с.
3. Психология эмоций. Тексты. – СПб, 2004. – 496 с.
4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж, 1987. – 192 с.

*Н.В. Цепелева*

*Бийский педагогический государственный университет*

*имени В.М. Шукшина*

*г. Бийск, Россия*

#### ЭМОТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА И ЕГО СВЯЗЬ С КОНТЕКСТОМ УПОТРЕБЛЕНИЯ

В современной лингвистике большой популярностью пользуется изучение эмотивных характеристик слова и текста. Одним из наименее разработанных остаётся вопрос о том, проявляет ли себя эмотивность в слове за счёт своих формальных признаков, в какой степени контекстные факторы влияют на проявление эмоциональности того или иного слова, и